

Ya'aqov et l'énigme du Yaboq

Une étude de Haïm Ouizemann



Introduction

De nombreux passages bibliques donnent lieu à des interprétations différentes selon que l'on est juif ou chrétien. La lutte de Ya'aqov avec l'ange est exemplaire à ce sujet. Chacun, croyant détenir la vraie compréhension du texte, se demande pourquoi l'autre n'a pas la même interprétation.

La lutte entre Ya'aqov et l'ange est en réalité une énigme. Cette étude présente le point de vue du peuple d'Israël.

Gen 32/23 :

וַיָּקָם בְּלִילָה הוּא וַיִּקָּח אֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו
וְאֶת-שְׁתֵּי שִׁפְחָתָיו וְאֶת-אֶתֶד עֶשָׂר יְלָדָיו
וַיַּעְבֵּר אֶת מַעְבַּר יַבֹּק:

Et il se leva pendant cette nuit ; il prit ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze enfants ;

Et passa le gué du Yaboq.

Ya'aqov a peur, il a divisé en 2 camps sa maison. Dans ce verset, il n'y a pas de nom et à cette époque, Benjamin n'est pas né. Quand à Dina, elle n'est pas citée.

Pourquoi la nuit ?

« Il passa le passage » : « Ivrit » est celui qui passe. De même Abram a traversé l'Euphrate et Moïse traversera la mer. C'est une tradition...

Nous aurions dû avoir l'expression : בְּלִילָה הוּא avec l'article. Son absence marque un moment dramatique.

Ya'aqov est sous le signe de la nuit qui symbolise l'exil, tandis qu'Abraham était sous le signe du jour et Isaac sous celui du coucher du soleil.

Ya'aqov relève le défi de la nuit !

Gen 32/24 :

וַיִּקְחֵם וַיַּעְבְּרֵם אֶת-הַנָּחַל
וַיַּעְבֵּר אֶת-אִשְׁרָלָו:

Il les prit, et leur fit passer le torrent ;
Et il fit passer ce qui était à lui.



Le Yaboq est bleu, c'est un affluent du Jourdain.

Le verbe « passer » a aussi le sens de « transgresser ».

Le torrent, dont la racine se dit נָחַל (Nahal) est très voisine de נַחֲלָה (Nahalah), qui signifie « héritage ». Le problème du « passage » est donc une question de transmission. Ya'aqov est inquiet pour ses enfants, comment la transmission va-t-elle se faire ?

La menace c'est Esav qui est jaloux. Le verbe utilisé יָקַח (Yaqah) montre que Ya'aqov a entraîné les siens de force, eux ne comprennent pas.

Au départ, Ya'aqov n'est pas un homme d'action, il aime rester « dans les tentes » pour étudier, contempler. C'est sa mère qui l'a forcé à l'action.

Gen 32/25 :

וַיִּנָּתֶר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ
וַיֵּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Et Ya'aqov resta seul ;

Et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.

Cette nuit là va décider du sort d'Israël. Dans la nuit de l'exil, Israël est toujours seul.

Ici le verset dit que celui qui lutte avec Ya'aqov est un homme, c'est le prophète Osée qui a dit qu'il s'agissait d'un ange :

Osée 12/4-5 : Il lutta avec l'ange (מַלְאָךְ « Mal'ak »), et il fut vainqueur, Il pleura, et lui adressa des supplications.

Ya'aqov l'avait trouvé à Béthel, Et c'est là que Dieu nous a parlé.

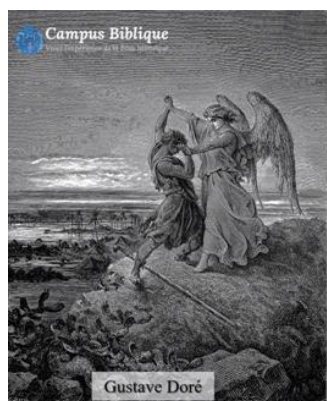
Allitérations

יָכַף

יַעֲקֹב

וַיֵּאָבֵק

Une allitération : Répétition d'une consonne ou d'un groupe de consonnes dans des mots qui se suivent, produisant un effet d'harmonie imitative ou suggestive (Dic. Larousse)



Peinture de Rembrandt

Gen 32/25 :

וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ
imo 'ish vaye'aveq

Le verbe אָבַק ('avaq) signifie « lutter, en venir aux prises » mais aussi « s'enlacer, flotter comme une vapeur ».

Gen 32/26 :

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לִוּוֹ וַיִּגַּע בְּכַף-יָרְכוֹ
וַתִּקַּע כַּף-יָרְכוֹ יַעֲקֹב בְּהֶאָבֵקוֹ עִמּוֹ:

Quand il vit qu'il ne pouvait le vaincre, il le frappa à l'emboiture de la hanche :

Et l'emboiture de la hanche de Ya'aqov se démit pendant qu'il luttait avec lui.

L'expression בְּכַף-יָרְכוֹ (Bekaf-yereko) traduite ici par « emboiture de la hanche » est à rapprocher de Gen 24/2-3 :

Gen 24/2-3 : Et Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui avait le gouvernement de tout ce qui était à lui: Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, parmi lesquels j'habite; (Darby)

יָרְכִי:	תַּחַת	יָדְךָ
yereki	tahat	yadeka
ma cuisse	dessous	ta main

Nous retrouvons la même racine יָרַךְ (Yarek) qui signifie « cuisse, côté, hanche, rein, siège du pouvoir de procréer ». Le contexte est ici une promesse, un vœu qu'il ne faut surtout pas trahir. C'est pourquoi ce geste touche en réalité l'endroit de la Berit, de l'alliance avec l'Eternel, la circoncision.

On peut lire par exemple, lorsque la famille de Ya'aqov est allée en Egypte, ils étaient 70 :

Ex 1/5a : Ce sont tous les êtres sortis de la cuisse (Yarek) de Ya'aqov, soixante dix....(Chouraqui)

Concernant Ya'aqov, il est blessé à cet endroit et cela parle de la transmission à sa descendance.

Commentaires de Rachi

Il le toucha au creux de sa hanche L'os qui s'enfonce dans la hanche s'appelle kaf (« cuiller », car la chair qui est dessus a la forme d'une cuiller à pot.

Se luxa (watéqa') L'os a été violemment arraché de son articulation, comme dans : « de peur que mon âme ne se déplace (téqa') de toi » (Yirmeya 6, 8), dans le sens de : « s'éloigne ». Comme aussi dans la michna : « arracher (leqa'aqé'a) leurs œufs » (Guitin 55a).

Gen 32/27 :

וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי כִּי עֲלֶה הַשָּׁמֶר
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְחֶךָ כִּי אִם-בֹּרְכִמֶנִי:

Et il dit : laisse-moi aller, car l'aurore se lève.

Et il dit : Je ne te laisserai point aller sans que tu m'aies béni.

Ce messager ne peut pas rester dans le jour. Les sages d'Israël disent que c'est un ange des ténèbres, plus exactement l'ange d'Esav. Ya'aqov veut que Esav le bénisse.

Gen 32/28 :

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה-שִּׁמְךָ
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב:

Et il lui dit : Quel est ton nom ?

Et il dit : Ya'aqov.

Cette question est étonnante. Mais selon l'interprétation des sages d'Israël, si c'est l'ange d'Esav qui pose la question, il faut se rappeler le texte suivant, qui parle de la bénédiction de Ya'aqov :

Gen 27/18-24 : Il vint vers son père, et dit: Mon père! Et Isaac dit: Me voici ! Qui es-tu, mon fils? ¹⁹ **Ya'aqov répondit à son père: Je suis Esav, ton fils aîné**; j'ai fait ce que tu m'as dit. Lève-toi, je te prie, assieds-toi, et mange de mon gibier, afin que ton âme me bénisse. ²⁰ Isaac dit à son fils: Eh quoi! tu en as déjà trouvé, mon fils! Et Ya'aqov répondit: C'est que l'Eternel, ton Dieu, l'a fait venir devant moi. ²¹ Isaac dit à Ya'aqov: Approche donc, et que je te touche, mon fils, pour savoir si tu es mon fils Esav, ou non. ²² Ya'aqov s'approcha d'Isaac, son père, qui le toucha, et dit: La voix est la voix de Ya'aqov, mais les mains sont les mains d'Esav. ²³ Il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues, comme les mains d'Esav, son frère; et il le bénit. ²⁴ **Il dit: C'est toi qui es mon fils Esav? Et Ya'aqov répondit: C'est moi.**

Avec cette interprétation, il est logique que l'ange demande le nom de Ya'aqov. Est-ce « Esav » comme au moment de la bénédiction par Isaac ou Ya'aqov, à ce moment précis où il redemande la bénédiction ?

En fait, on comprend alors que Ya'aqov veut obtenir plus que l'accord de son frère concernant le droit d'aînesse, il veut sa bénédiction.

Gen 32/29 :

וַיֹּאמֶר לֹא יִעָקֹב יֹאמֶר עוֹד שְׁמִי כִי
אִם-יִשְׂרָאֵל
כִּי-שָׂרִיתָ עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אֲנָשִׁים
וַתִּכָּל:

Et il dit : Ton nom ne sera plus appelé Ya'aqov, mais **Israël** ;

Car **tu as lutté** avec Elohim et avec les hommes, **et tu l'as emporté**.

L'ange reconnaît que Ya'aqov a réussi dans la vie, qu'il n'est plus un voleur et que lui-même a payé cher pour construire sa famille. Alors il a gagné la bénédiction. Aucune victoire ne s'obtient sans lutte. C'est pourquoi son nom devient « Israël » qui a deux sens : « Lutter et gagner » et « Droiture de Dieu ».

A partir de ce moment Ya'aqov a véritablement conquis le droit d'aînesse. Le changement de nom témoigne de la victoire. Ya'aqov devient l'homme de l'avenir, tandis que Esav est l'homme du passé :

Esav : עֵשָׂו avec ces lettres on écrit également : עָשָׂו ('asouv) qui signifie « On a fait »...C'est bien l'homme du passé !

Gen 32/30 :

וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-נָא שְׁמְךָ
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי
וַיִּבְרָךְ אֹתוֹ שָׁם:

Et Ya'aqov demanda, et dit : Je te prie, déclare-moi ton nom.

Et il dit pourquoi demandes-tu mon nom ?

Et il le bénit là.

En lisant ce verset on se demande : Mais qui bénit qui ?

Ce verset rappelle l'histoire de Manoah rencontrant l'ange qui annonce la naissance de Samson :

Juges 13/17-18 : Et Manoah dit à l'ange de l'Eternel : Quel est ton nom, afin que nous te rendions gloire, quand ta parole s'accomplira ? ¹⁸ L'ange de l'Eternel lui répondit: **Pourquoi demandes-tu mon nom ?** Il est merveilleux.

La différence avec l'histoire de Ya'aqov c'est qu'ici il s'agit de « l'ange de l'Eternel », c'est-à-dire Yeshoua lui-même.

Le lendemain lorsque Ya'aqov va rencontrer son frère Esav, il y a un échange de paroles étonnantes :

Gen 33/5-11 : Il lève ses yeux et voit les femmes, leurs enfants. Il dit: «Qui sont ceux-là pour toi ?» Il dit: «Les enfants dont Elohim a gratifié ton serviteur!» ⁶ Les domestiques s'avancent, elles et leurs enfants: ils se prosternent. ⁷ Léa s'avance aussi avec ses enfants: ils se prosternent. Puis Joseph s'avance avec Rahél: ils se prosternent. ⁸ Il dit: «Qu'est pour toi tout ce camp que j'ai rencontré ?» Il dit: «C'est pour trouver grâce aux yeux de mon Adôn!» ⁹ **'Éssav dit: «J'ai beaucoup pour moi**, mon frère! Ce qui est à toi est à toi!» ¹⁰ **la'acob dit**: «Non, donc! Si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, prends mon offrande de ma main: oui, parce que j'ai vu tes faces comme se voient les faces d'Elohim, agrée-moi! ¹¹ Prends donc ma bénédiction apportée pour toi : oui, Elohim m'a fait grâce et **j'ai tout pour moi.**» (Chouraqui)

Gen 33/9-11 :

וַיֹּאמֶר עֲשֹׂו יִשְׁ-לִי רֶב אֲחִי יְהִי לִי
אֲשֶׁר-לִי:
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-נָא אִם-נָא מִצְּאִיתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ וְלִקְחָתָּ מִנְּחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל-כֵּן
רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצָנִי:

קח-גא את-ברכתי אשר הבאת לך
 כי-תנני אלהים וכי יש-לי-כל ויפצר-בו
 ויקח:

Nous voyons qu'Esav dit « J'ai beaucoup » et Ya'aqov répond « J'ai tout ». Cela signifie qu'ils sont tous deux richement bénis du point de vue matériel, mais celui qui « a tout » s'exprime de cette façon parce qu'il a en plus le droit d'aînesse et sa bénédiction.

Ya'aqov aura un 3^{ème} nom qui est :
 יְשׁוּרוּן « Yeshouroun » qui a deux sens :
 « Passer le mur » et « être à la tête de ».

Commentaires

Le combat de Jacob est interprété de manière totalement différente par les juifs et les chrétiens.

Que peut-on ajouter à ce que nous avons étudié ? D'abord, le verset Gen 32/25 parle d'un « homme » qui vient se battre avec Ya'aqov

dans la nuit. Il faut attendre le prophète Osée pour apprendre qu'en fait il s'agit d'un ange :

Osée 12/4-5 : Dans le ventre il talonnait son frère; dans sa virilité, il luttait contre Elohim. Il a lutté contre le messager, et il a pu; il a pleuré et demandé grâce. À Béit-Él il l'a trouvé; et, là, il a parlé avec nous. (Chouraqui)

בבטן עקב את-אחיו
 ובאונן שרה את-אלהים:

וישר אל-מלאך ויכל בכה ויתחנן-לו
 בית-אל ימצאנו וישם ידבר עמנו:

Ces deux versets sont traduits de manière assez variée, par exemple :

Le texte ne précise absolument pas qu'il s'agit de « l'ange de l'Eternel », c'est juste « un ange ». Qui est-il en réalité ? On ne le sait pas, car il ne donne pas son nom.

L'interprétation des sages d'Israël est tout à fait plausible. Remarquez que le nouveau testament ne parle pas de cette lutte.

Ya'aqov et l'énigme du Yaboq

Gen 32/25 :

וינתר יעקב לבדו
 levado Ya'aqov vayivater
 lui seul Ya'aqov et resta

ויאבק איש עמו עד עלות השחר
 'ad 'imo 'ish vaye'aveq
 jusqu'à ce que avec lui un homme et combattit

hashahe 'alot
 l'aube monte

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וינתר	יָתַר	Être laissé, rester, demeurer, laisser, un reste	Verbe à la forme Nif'al (passif) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif (donc accompli)	Et resta
יעקב	יַעֲקֹב	"celui qui prend par le talon" ou "qui supplante"	Nom propre	Jacob
לבדו	לָבַד	Seul, isolé	adjectif + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Lui seul
ויאבק	אָבַק	Lutter, en venir aux mains	Verbe à la forme Nif'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif (donc accompli)	Et combattit
איש	אִישׁ	Homme, mari, mâle, quelqu'un.	Nom commun masculin singulier	Un homme
עמו	עִם	Avec	Préposition avec suffixe	Avec lui
עד	עַד	Jusqu'à	Petit mot utile	Jusqu'à ce que
עלות	עָלָה	S'élever, monter, remonter, offrir, quitter, couvrir, revenir, le lever, aurore, grimper.	Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif	Monte
השחר:	שָׁחַר	Aube, l'aurore, point du jour.	Nom commun masculin singulier + article	L'aube

וַיֵּרָא | כִּי לֹא יָכֹל לוֹ | וַיַּגַּע בְּכַף-יָרְכוֹ
 bekaf-yereko vayiga' lo yakol lo' ki vayire'
 au creux de-sa cuisse et il frappa sur lui il l'emportait ne pas que et il vit

וַתִּקַּע | כַּף-יָרֶךְ יַעֲקֹב | בְּהֶאָבְקוֹ עִמּוֹ:
 'imo behe'aveqo Ya'aqov kaf-yerek vateqa'
 avec lui pendant qu'il combattait Ya'aqov le creux de la cuisse de et se démit

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וַיֵּרָא	רָאָה	Voir, regarder, examiner, inspecter, apercevoir, considérer	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif (donc accompli)	Et il vit
כִּי לֹא	כִּי לֹא	Car ne pas, que ne pas.	Petits mots utiles	Que ne pas
יָכֹל	יָכֹל	Pouvoir, avoir le pouvoir, vaincre, permettre, reconnaître, devoir, rendre maître, l'emporter, oser, venir à bout, impuissant, supporter, obtenir.	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	Il l'emportait
לוֹ	לוֹ	Vers lui, pour lui.	Préposition avec suffixe	Sur lui
וַיַּגַּע	גָּעָה	Toucher, frapper, maltraiter, jeter, mettre (la main), venir à, se procurer, être battu, éprouver, atteindre	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif (donc accompli)	Et il frappa
בְּכַף-יָרְכוֹ	כָּפַךְ יָרֶךְ	Être courbé, se pencher, s'incliner. Le mot כָּפַךְ veut dire : emboiture, creux, main, poignée, tasse, casserole. Cuisse, côté, hanche, rein.	Nom commun féminin singulier + préfixe « dans » Nom commun féminin singulier	Dans le creux de la cuisse
וַתִּקַּע	קָעָה	Etre disloqué, être déchiré, se démettre, s'être détaché.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif (donc accompli)	Et se démit
כַּף-יָרֶךְ		Voir ci-dessus	Construit avec le nom suivant	Le creux de la cuisse de Jacob
יַעֲקֹב	יַעֲקֹב	"celui qui prend par le talon" ou "qui supplante"	Nom propre	
בְּהֶאָבְקוֹ	אָבַק	Lutter, en venir aux mains	Verbe à la forme Nif'al (passif) à l'infinitif + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	Pendant qu'il combattait
עִמּוֹ:	עִם	Avec	Préposition avec suffixe	Avec lui

בַּבֶּטֶן | עָקַב אֶת-אָחִיו | וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה אֶת-אֱלֹהִים:
 et-'Elohim sarah ouve'ono et-'ahiv 'aqav babeten
 avec-Elohim il a lutté et dans sa vigueur son frère il a trompé dans le ventre

וַיִּשָּׂר | אֶל-מַלְאָךְ | וַיִּזְכֹּל | בָּכָה וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ | בֵּית-אֵל:
 be'it-'el vayithanen-lo bakah vayoukol 'el-mal'ak vayasar
 à Béthel et il a supplié-lui il a pleuré et il l'a emporté contre-un messager et il a lutté

יִמְצְאוּנוּ | וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ:
 'imanou yedaber vesham yimtsa'enou
 avec nous il parle et là il le trouve

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
בַּבֶּטֶן	בָּטַן	Ventre, entrailles, sein, féconde, renflement, conçu, enfante, poitrine, avidité, naissance, dedans, intérieur, corps, origine, grossesse, tendresse;	Nom commun féminin singulier + préfixe « dans » + article caché.	Dans le ventre
עָקַב	עָקַב	Supplanter, circonvenir, prendre par le talon, assaillir insidieusement, duper, tromper.	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Il a trompé

אֶת־אָחִיו	אָח	Frère de mêmes parents, demi-frère, de la même tribu, fraternel, semblable.	Nom commun masculin singulier + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier, précédé du COD.	Son frère
וּבְאֹזֶן	אֹזֶן	Force(s), vigueur, assuré, violence, pouvoir, fortune;	Nom commun masculin singulier + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier + préfixes « et » et « dans ».	Et dans sa vigueur
שָׂרָה	שָׂרָה	Lutter, soutenir, avoir la puissance, persister, s'efforcer de, persévérer	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	Il a lutté
אֶת־אֱלֹהִים:	אֱלֹהִים	Juges, divinités, anges, dieux.	Nom commun masculin pluriel, précédé de « avec »	Avec Elohim
וַיִּשָּׂר	שָׂרָה	Être ou agir en prince, gouverner, lutter, avoir le pouvoir, prévaloir sur	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif (donc accompli)	Et il a lutté
אֶל־מַלְאָךְ	מַלְאָךְ	Ange, messenger, envoyé.	Nom commun masculin singulier, précédé de « vers, contre »	Contre un messenger (ange)
וַיִּכַּל	יָכַל	Pouvoir, avoir le pouvoir, vaincre, permettre, reconnaître, devoir, rendre maître, l'emporter, oser, venir à bout, impuissant, supporter, obtenir.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif (donc accompli)	Et il l'a emporté
בָּכָה	בָּכָה	Pleurer, se lamenter, crier, verser des larmes, répandre, plaintif.	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	Il a pleuré
וַיִּתְחַנֹּן־לּוֹ	חָנַן	Grâce, miséricorde, pitié, supplication, compassion, accorder, implorer, adresser, supplier, chérir, douce, compatissant;	Verbe à la forme Hitpa'el (sens réfléchi) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif (donc accompli), suivi de « pour lui ».	Et il a supplié lui
בֵּית־אֵל	בֵּית־אֵל	Maison d'Elohim	Nom propre	A Bethel
בִּימְצָאָנוּ	מָצָא	Trouver, recueillir, rencontrer, survenir, retenir, surprendre, avoir, présenter, se procurer, éprouver, atteindre, arriver	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	Il le trouve
וַיֵּשֶׁם	שָׁם	Là, en ce lieu	Petit mot utile + préfixe « et »	Et là
וַיְדַבֵּר	דָּבַר	Parler, dire, répondre, promettre, prendre la parole, ordonner, faire entendre, rapporter, déclarer, faire connaître, prononcer	Verbe à la forme Pi'el (très intensive) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	Il parle
עִמָּנוּ:	עִם	Avec	Préposition avec suffixe de 1 ^{ère} personne du pluriel.	Avec nous

Différentes traductions d'Osée 12/4-5

Chouraqui :

Dans le ventre il talonnait son frère; dans sa virilité, il luttait contre Elohim.

Il a lutté contre le messenger, et il a pu; il a pleuré et demandé grâce. À Béit-Él il l'a trouvé; et, là, il a parlé avec nous.

Darby :

Dans le ventre il prit son frère par le talon, et par sa force il lutta avec Dieu;

Oui, il lutta avec l'Ange et prévalut: il pleura et le supplia. À Béthel, il le trouva; et là, il parla avec nous:

King James :

Il prit son frère par le talon dans l'utérus, et par sa puissance il eut le dessus avec Dieu.

Oui, il eut le dessus avec l'ange, et prévalut; il pleura, et le supplia; il le trouva à Bethel, et là, il [Dieu] a parlé avec nous.

Semeur :

Dans le sein de sa mère, il supplanta son frère ;

Et dans son âge mûr, il lutta avec Dieu. Il lutta avec l'ange et il sortit vainqueur, il pleura et le supplia. Il rencontra Dieu à Béthel, et là, Dieu nous parla.

TOB :

Dans le sein maternel, il a supplanté son frère et, arrivé à l'âge mûr, il lutta avec Dieu.

Il lutta avec un ange et l'emporta, il pleura et le supplia. A Béthel il le trouva et c'est là que Dieu a parlé avec nous.

Zadoc :

Dès le sein maternel, il supplanta son frère et dans sa virilité il triompha d'un Dieu.

Il lutta contre un ange et fut vainqueur, et celui-ci pleura et demanda grâce: il devait le retrouver à Béthel, et là, il parla en notre faveur.

Remarque :

Le verset Gen 32/25 utilise le verbe אָבַק ('avaq) pour dire « Lutter, en venir aux prises, s'enlacer, flotter comme une vapeur », tandis que le prophète Osée utilise le verbe שָׂרָה (Sarah). Ce dernier verbe a plutôt le sens de « Persévérer, persister, s'exercer ». On le retrouve d'ailleurs dans le verset suivant :

Gen 32/28 (29) :

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד שְׁמִי כִי
אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרָה יְתַעַבְרֵם עִם־אֱלֹהִים
וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוֹכֵל:

Il reprit : « Jacob ne sera plus désormais ton nom, mais bien Israël; car tu as **jouté (persévéré, lutté)** contre des puissances célestes et humaines et tu es resté fort » (Zadoc)

La suite de l'histoire

Dans Gen 32/30-32 Il est écrit :

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם **פְּנִיֵּאל**
כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים
וַתִּנָּצַל נַפְשִׁי:

וַיִּזְרַח־לּוֹ הַשָּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־**פְּנוּאֵל**
וְהוּא צֹלַע עַל־יָרְכוֹ:

עַל־כֵּן לֹא־יֵאָכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד
הַנֶּזֶה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי נָגַע בְּכַף־יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּזֶה:

Traduction Segond :

30 Jacob appela ce lieu du nom de **Peniel**: **car, dit-il, j'ai vu Elohim face à face, et mon âme a été sauvée.**

31 Le soleil se levait, lorsqu'il passa **Penouel**. Jacob boitait de la hanche.

32 C'est pourquoi jusqu'à ce jour, les enfants d'Israël ne mangent point le tendon qui est à l'emboîture de la hanche; **car Elohim frappa Jacob à l'emboîture de la hanche, au tendon.**

Traduction Zadoc :

30 Jacob appela ce lieu **Peniel**: **"Parce que j'ai vu un être divin face à face, et que ma vie est restée sauve."**

31 Le soleil commençait à l'éclairer lorsqu'il eut quitté **Penouël**; il boitait alors à cause de sa cuisse.

32 C'est pourquoi les enfants d'Israël ne mangent point aujourd'hui encore le nerf sciatique, qui tient à la cavité de la cuisse; **parce que Jacob fut touché à la cavité de la cuisse sur le nerf sciatique.**

Le mot « Peni'El » s'écrit **פְּנִיֵּאל** il est construire avec le mot « Panim » (faces) et signifie « Visages d'Elohim ». Par ailleurs il n'est pas écrit dans l'hébreu que c'est « Elohim » qui a frappé Ya'aqov.

Conclusion

Que faut-il comprendre ? C'est que finalement dans ce combat, Ya'aqov a été mis face à lui-même et il a été touché au point sensible de l'engagement et de l'alliance.

Etait-il en mesure de permettre à l'Eternel de rendre effectif le droit d'aînesse dont il avait obtenu la bénédiction de son père par tromperie

en se faisant passer pour Esav ? C'était une usurpation d'identité.

C'est pourquoi il a dû reconnaître qu'il n'était pas Esav, mais Ya'aqov. Il a ainsi rendu à Esav son identité et son existence, et il a pu entrer lui-même dans sa propre destinée.

N'oublions pas qu'il s'agit de jumeaux et qu'il faut absolument que chacun ait son identité et sa destinée propre.

C'est pourquoi, ayant réglé la question, il y a eu dès le lendemain une réconciliation entre les frères, chacun étant dans son identité et sa destinée.

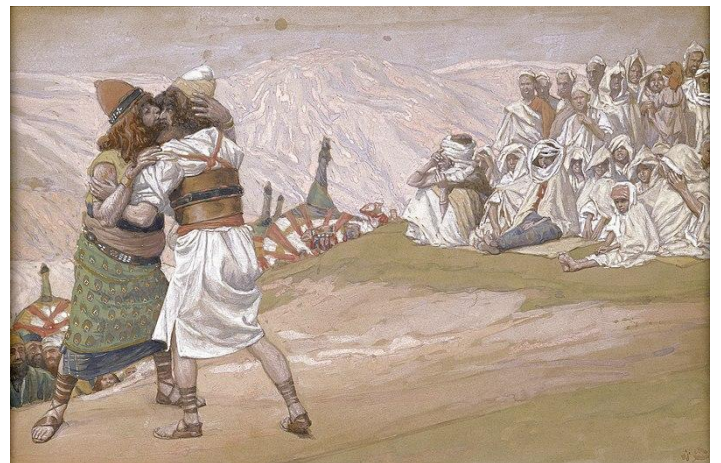
L'ange est un envoyé de l'Eternel, c'est pourquoi il amène Ya'aqov face à lui-même et mesure en même temps sa détermination à vouloir servir l'Eternel avec le droit d'aînesse et la bénédiction.

Il a été sondé au plus profond de lui-même et brisé, mais il désire tellement que la bénédiction soit confirmée, qu'il l'obtient par des supplications, c'est la grâce de l'Eternel.

Ps 34/19 : L'Eternel est près de ceux qui ont le coeur brisé, Et il sauve ceux qui ont l'esprit dans l'abattement.

Job aussi a livré un combat, pour lui c'était contre la maladie et l'adversité, il a été brisé et mis face à lui-même, mais à la fin il a dit :

Job 42/5 : Mon oreille avait entendu parler de toi; Mais maintenant mon oeil t'a vu.



La rencontre d'Ésaü et Jacob, par James Jacques Joseph Tissot (Français, 1836-1902), musée juif de New-York.



*Esav dit: « **J'ai beaucoup** pour moi, mon frère ! Ce qui est à toi est à toi »*

Ya'aqov dit : « Non, donc ! Si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, prends mon offrande de ma main : oui, parce que j'ai vu tes faces comme se voient les faces d'Elohîms, agréé-moi !

*Prends donc ma bénédiction apportée pour toi : oui, Elohîms m'a fait grâce et **j'ai tout** pour moi. »*

Gen 33/9-11

Gen 32/25 :

וַיִּתֵּר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ |

וַיֵּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ | עַד עָלוֹת הַנָּשִׁיחַר:

Gen 32/26 :

וַיֵּרָא | כִּי לֹא יָכֹל לוֹ | וַיֵּגַע בְּכַף-יָרְכוֹ |

וַתִּקַּע כַּף-יָרְדֵּי יַעֲקֹב | בְּהֶאָבְקוֹ עִמּוֹ:

Osée 12/4-5 :

בְּבֶטֶן עַקֵּב אֶת-אֶחָיו | וּבְאוֹנוֹ שָׁרָה אֶת-אֱלֹהִים:

וַיֵּשֶׁר אֶל-מִלְאָךְ וַיִּכָּל | בָּכָה וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ | בֵּית-אֵלִי

יִמְצְאוּנוּ | וְנָשָׂם יַדְיָךְ עַמָּנוּ: